



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 15.12.2003
KOM(2003) 790 endelig

2003/0299 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalememorandummet mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalememorandummet mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS)

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

I. POLITISK OG RETLIG RAMME

I den fælles pressemeddelelse fra det femte EU-Kina-topmøde understregede lederne betydningen af folk-til-folk-kontakt mellem Kina og EU, særlig ved en forøgelse af de kinesiske borgeres turistbesøg i Europa i organiserede rejsegrupper. Ifølge Verdensturistorganisationen bliver Kina en af de største kilder til global turisme inden for de næste ti år. Det anslås, at der vil være 100 mio. kinesere, der rejser udenlands i år 2020, og en øget kinesisk turisme til Europa vil utvivlsomt resultere i en betydelig økonomisk og kulturel gevinst.

Der gælder imidlertid fortsat rejserestriktioner for de kinesiske borgere. Ifølge Folkerepublikken Kinas lovgivning kan kinesiske statsborgere kun foretage turistrejser i udlandet til turistdestinationer, der er fastlagt i bilaterale turistaftaler med destinationslandene. Først når det kinesiske statsråd har givet et land status som godkendt destination (Approved Destination Status (ADS)) og dermed godkendt det som destination for kinesiske borgere, kan der udarbejdes en bilateral ADS-aftale, som giver kinesiske turistgrupper mulighed for at rejse til det pågældende land.

Den 22. april 2002 vedtog Kommissionen en henstilling med henblik på Rådets afgørelse om bemyndigelse af den til at indlede forhandlinger om en ADS-aftale mellem Fællesskabet og Folkerepublikken Kina. Den 16. september 2002 bemyndigede Rådet Kommissionen til at forhandle en ADS-aftale mellem Fællesskabet og Kina.

Efter undertegnelsen af ADS-aftalememorandummet vil de kinesiske borgere fortsat skulle have visum for at rejse ind i Fællesskabet (som krævet ifølge Rådets forordning 539/2001), men aftalememorandummet vil give dem lettere adgang til at opnå turistvisum og dermed fremme udviklingen af den kinesiske turisme i Europa og folk-til-folk-kontakten. Kommissionen og medlemsstaterne fandt det imidlertid nødvendigt at forebygge misbrug af denne procedure, særlig ved ulovlig forlængelse af opholdet. Kommissionens forhandlingsmandat omfattede derfor det krav, at aftalen skulle indeholde en juridisk bindende bestemmelse om tilbagetagelse.

Kommissionens første sonderende samtaler med den kinesiske nationale turistadministration (CNTA) fandt sted i Beijing den 29. oktober 2002. Et udkast til en fremtidig aftale blev fremsendt til den kinesiske part den 20. januar 2003. De første officielle forhandlinger om en ADS-aftale mellem Fællesskabet og Kina blev afholdt den 12. februar 2003, og der blev gjort gode fremskridt. Men som følge af SARS og Kinas modstand mod en tilbagetagebestemmelse i teksten gik det derefter langsommere fremad, selv om der blev udvekslet flere forslag og modforslag om teksten. Den 1. juli 2003 bekræftede CNTA skriftligt, at Kina havde indrømmet Det Europæiske Fællesskab ADS-status.

Der kom først et gennembrud i forhandlingerne, efter at EU havde lagt stærkt politisk pres på Kina på udenrigsministertrojkaens møder med landets repræsentanter i Athen, på Bali og i New York (juni-september 2003). Desuden understregede EU, at det ønskede at indgå en ADS-aftale sammen med andre aftaler på EU-Kina-topmødet. Den 23. september 2003 kom der et kinesisk modforslag om medtagelse af en bestemmelse i aftaleteksten om en statsforpligtelse til tilbagetagelse af kinesiske borgere efter et ulovligt forlænget ophold.

Den 30. september 2003 afholdtes den anden forhandlingsrunde i Beijing, hvor der opnåedes enighed om en endelig tekst. Aftalememorandummet, som er juridisk bindende, blev parafet i Beijing den 30. oktober 2003 på det sjette EU-Kina-topmøde. At det lykkedes Kommissionen at få kineserne til at gå med til en tilbagetagelsesbestemmelse, er et resultat, som ingen af de 23 lande (inklusive Tyskland og Ungarn), der allerede har en bilateral aftale, har været i stand til at opnå. Kinas dermed første accept af en tilbagetagelsesbestemmelse i ADS-sammenhæng vil meget vel kunne bane vejen for Kommissionen i dens bestræbelser på at få Kina til at tilslutte sig, at der indledes forhandlinger om en tilbagetagelsesaftale.

Medlemsstaterne er i alle faser af forhandlingerne regelmæssigt blevet underrettet og hørt, særlig inden for Gruppen vedrørende Asien og Oceanien, Det Strategiske Udvalg for Indvandring, Grænser og Asyl (SCIFA), Visumarbejdsgruppen og Arbejdsgruppen på Højt Plan vedrørende Migration.

II. RESULTATET AF FORHANDLINGERNE

Kommissionen mener, at de mål, Rådet har fastsat i forhandlingsdirektiverne, er nået, og at udkastet til aftalememorandummet er acceptabelt for Fællesskabet.

Udkastets endelige indhold kan sammenfattes således:

- Aftalememorandummet består af fire afdelinger med i alt otte artikler. Det indeholder i bilaget også en protokol om de nye medlemsstater og fire fælles erklæringer.
- Afdeling I, artikel 1-3, indeholder definitioner og fastsætter formålet med og anvendelsesområdet for aftalememorandummet.
- Afdeling II, artikel 4 og 5, omhandler visumprocedurer og tilbagetagelse. Artikel 4 beskriver procedurene for udstedelse af Schengen-visa til kortvarige ophold, som skal indeholde ADS-referencen. Procedurene er baseret på Rådets afgørelse af 12. juli 2002, hvorved der i de fælles konsulære instrukser blev indført specifikke og detaljerede regler for visumansøgninger, der behandles af private administrative organer, rejsebureauer og pakkerejsearrangører. De kinesiske udpegede rejsebureauer vil fungere som befuldmægtigede repræsentanter for visumansøgerne og indgive visumansøgningerne for deres rejsegruppe. Der kan forlanges personlige samtaler. Visumansøgningerne vil blive behandlet i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Der vil blive truffet foranstaltninger over for kinesiske udpegede rejsebureauer, som ikke overholder EU's og/eller de kinesiske forskrifter.
- Den tilbagetagelsesforpligtelse, der påhviler Folkerepublikken Kinas regering, fremgår klart af aftalememorandummets artikel 5. Stk. 1 fastsætter en forpligtelse for de deltagende rejsebureauer til omgående at sørge for indberetning til den medlemsstat, der har udstedt visummet, og CNTA af enhver ADS-turist, der er forsvundet fra en gruppe, eller som ikke er vendt tilbage til Kina. Stk. 2 fastsætter, at de pågældende rejsebureauer i tilfælde af et ulovligt forlænget turistophold omgående samarbejder med de kompetente myndigheder hos de kontraherende parter for at medvirke til hjemsendelse og modtagelse af turisten, "som tilbagetages af Folkerepublikken Kinas regering". Stk. 2 fastsætter også, at der skal fremlægges dokumentation for turistens identitet som kinesisk borger. Ifølge punkt 5 i den fælles erklæring om gennemførelsesordningen skal dokumentationen omhandlet i

aftalememorandumets artikel 5, stk. 2, omfatte pas, visumansøgninger, EU-indrejsekontrolregistreringer, rejsebureaudokumenter eller fotokopier heraf.

- Afdeling III, artikel 6, omhandler oprettelse af Udvalget for Status som Godkendt Destination, som skal medvirke til at gennemføre aftalememorandummet. Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden og afholder møder, når der er behov for det, på anmodning af en af de kontraherende parter. Fællesskabet repræsenteres af Kommissionen.
- Afdeling IV, artikel 7 og 8, indeholder de nødvendige bestemmelser om ikrafttrædelse, varighed og opsigelse af aftalememorandummet. Artikel 7 fastsætter, at lignende ADS-arrangementer mellem en medlemsstat og Kina ikke længere vil gælde fra dette aftalememorandums ikrafttrædelse. Artikel 8, stk. 6, fastsætter, at aftalememorandummet er juridisk bindende for de to kontraherende parter under folkeretten.
- Bilaget indeholder en protokol om de nye medlemsstater, hvori det fastsættes, at de medlemsstater, der tiltræder Den Europæiske Union den 1. maj 2004, uanset aftalememorandumets artikel 4, stk. 3, udsteder nationale visa, der udelukkende gælder for deres eget område, indtil Rådets afgørelse omhandlet i tiltrædelsesaktens artikel 3, stk. 2, træder i kraft.
- Den fælles erklæring om gennemførelsesordningen indeholder særlige anbefalinger vedrørende rejsebureauer, beskyttelse af kinesiske turisternes rettigheder, rejseledere og turistguider, informationsbehov og dokumentation. Det skal bemærkes, at de lister over rejsebureauer, som medlemsstaterne skal tilstille CNTA, er åbne lister, der skal ajourføres regelmæssigt.
- Danmarks, Det Forenede Kongeriges og Irlands særlige stilling er afspejlet i femte og sjette betragtning og to fælles erklæringer i bilaget til aftalememorandummet. Norges og Islands nære tilknytning til gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne er ligeledes afspejlet i en fælles erklæring i bilaget til aftalememorandummet.

III. UDKAST TIL AFGØRELSER

De vedlagte forslag udgør retsinstrumentet til undertegnelse og indgåelse af aftalememorandummet. Retsgrundlaget for undertegnelsen og indgåelsen af aftalememorandummet er EF-traktatens artikel 62, nr. 2, litra b), nr. ii) og iv), og artikel 63, nr. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300. Rådet træffer afgørelse med enstemmighed, jf. EF-traktatens artikel 300, stk. 2, første afsnit, sammenholdt med artikel 67, stk. 1. Europa-Parlamentet skal høres officielt om indgåelsen af aftalememorandummet i henhold til EF-traktatens artikel 300, stk. 3, første afsnit.

Den foreslåede afgørelse om indgåelse af aftalen indeholder en forenklet procedure for fastlæggelse af Fællesskabets holdning i ADS-udvalget nedsat ved aftalens artikel 6. Disse procedurer følger dem, Rådet har fastsat i afgørelsen om indgåelse af tilbagetagelsesaftalerne med Hongkong.

Gennemførelsen af aftalen vil også kræve samarbejde mellem medlemsstaternes konsulære myndigheder, når de skal anvende aftalen. Med forbehold af eventuelle modstridende

bestemmelser i aftalen vil bestemmelserne i de fælles konsulære instrukser, og særlig bestemmelserne i del VIII om det konsulære samarbejde på stedet, finde anvendelse.¹

IV. KONKLUSIONER

I lyset af ovennævnte resultater foreslår Kommissionen, at Rådet:

- træffer afgørelse om, at aftalememorandummet undertegnes på Fællesskabets vegne, og bemyndiger formanden for Rådet til at udpege den eller de personer, der er behørigt beføjet til at undertegne på Fællesskabets vegne
- efter høring af Europa-Parlamentet godkender vedlagte aftalememorandum mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration.

¹ EFT C 313 af 16.12.2002, s. 1.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalememorandummet mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 62, nr. 2, litra b), nr. ii) og iv), og artikel 63, nr. 3), litra b), sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen², og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Ved afgørelse af 16. september 2002 bemyndigede Rådet Kommissionen til at forhandle en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas regering om status som godkendt destination (ADS).
- (2) Forhandlingerne om aftalen fandt sted i Beijing i februar og september 2003.
- (3) Det aftalememorandum, der blev paraferet i Beijing den 30. oktober 2003, bør undertegnes med forbehold af en eventuel senere indgåelse.
- (4) I overensstemmelse med protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling og protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union deltager Det Forenede Kongerige og Irland ikke i vedtagelsen af denne afgørelse og er derfor ikke bundet af den eller omfattet af anvendelsen af den.
- (5) I overensstemmelse med protokollen om Danmarks stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse og er derfor ikke bundet af den eller omfattet af anvendelsen af den -

²

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den(de) person(er), der er beføjet til på Det Europæiske Fællesskabs vegne at undertegne aftalememorandummet mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS), med forbehold af en eventuel senere indgåelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

På Rådets vegne
Formand

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalememorandummet mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 62, nr. 2, litra b), nr. ii) og iv), og artikel 63, nr. 3), litra b), sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen³,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet⁴, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionen har på Det Europæiske Fællesskabs vegne forhandlet et aftalememorandum mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS).
- (2) Denne aftale blev undertegnet på Det Europæiske Fællesskabs vegne den2003 med forbehold af en eventuel senere indgåelse i overensstemmelse med Rådets afgørelse...../...../EF af [.....]
- (3) Denne aftale bør godkendes.
- (4) Der nedsættes ved aftalen et udvalg, som kan træffe beslutninger med juridiske virkninger vedrørende visse tekniske spørgsmål. Der bør derfor fastsættes forenklede procedurer for fastlæggelse af Fællesskabets holdning i sådanne tilfælde.
- (5) I overensstemmelse med protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling og protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union deltager Det Forenede Kongerige og Irland ikke i vedtagelsen af denne afgørelse og er derfor ikke bundet af den eller omfattet af anvendelsen af den.
- (6) I overensstemmelse med protokollen om Danmarks stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse og er derfor ikke bundet af den eller omfattet af anvendelsen af den -

³

⁴ EUT C

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalememorandummet mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS) godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalememorandummet er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet giver den notifikation, der er omhandlet i artikel 8, stk. 2, i aftalememorandummet⁵.

Artikel 3

Fællesskabets holdning i Udvalget for Status som Godkendt Destination med hensyn til vedtagelse af udvalgets forretningsorden, jf. aftalememorandummets artikel 6, stk. 5, fastlægges af Kommissionen efter høring af et særligt udvalg udpeget af Rådet.

Med hensyn til alle andre beslutninger i Udvalget for Status som Godkendt Destination fastlægges Fællesskabets holdning af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal, efter forslag fra Kommissionen.

Artikel 4

Denne afgørelse offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

På Rådets vegne
Formand

⁵ Datoen for aftalememorandummets ikrafttrædelse offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende* af Rådets Generalsekretariat.

BILAG

AFTALEMEMORANDUM

mellem Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration

og Det Europæiske Fællesskab

om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra

Folkerepublikken Kina

(ADS)

FOLKEREPUBLIKKEN KINAS NATIONALE TURISTADMINISTRATION

og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "de kontraherende parter",

som ønsker at lette organiserede grupperejser fra Folkerepublikken Kina til Fællesskabet,

som erkender, at sådanne rejser kræver behandling af visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender,

som tager i betragtning, at sådanne rejser vil bidrage til at styrke turistsektoren i både Kina og Fællesskabet,

som er besluttet på at sikre, at dette aftalememorandum anvendes i nøje overensstemmelse med de gældende kinesiske forskrifter og Fællesskabets regler for det indre marked,

som tager i betragtning, at dette aftalememorandums bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland, jf. protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling og protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

som tager i betragtning, at dette aftalememorandums bestemmelser ikke gælder for Kongeriget Danmark, jf. protokollen om Danmarks stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I: GENSTAND OG DEFINITIONER

Artikel 1 **Definitioner**

I dette aftalememorandum forstås ved:

- a) “*medlemsstat*” en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater med undtagelse af Kongeriget Danmark, Irland og Det Forenede Kongerige
- b) “*kinesisk borger*” en person, der er indehaver af et pas udstedt af Folkerepublikken Kina
- c) “*Fællesskabets område*” det område, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, med undtagelse af Danmarks, Irlands, Det Forenede Kongeriges og de franske oversøiske departementers område
- d) “*kinesisk udpeget rejsebureau*” et rejsebureau, der er udvalgt og udpeget af Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration (CNTA)
- e) “*kurer*” en person, der er berettiget til at indgive visumansøgninger for en turistgruppe til medlemsstaternes ambassader eller konsulater i Kina efter proceduren i dette aftalememorandums artikel 4, stk. 2
- f) “*Schengen-visum*” det ensartede visum, der er omhandlet i artikel 10 i konventionen om gennemførelse af Schengen-aftalen.

Artikel 2

Formål og anvendelsesområde

Dette aftalememorandum finder anvendelse på rejser, som turistgrupper bestående af kinesiske borgere for egen regning foretager fra Kina til Fællesskabets område. I den forbindelse nyder Fællesskabet status som godkendt destination (ADS).

Sådanne rejser organiseres i overensstemmelse med dette aftalememorandums bestemmelser og krav.

Artikel 3

Turistgrupper

Deltagerne i kinesiske turistgrupper indrejser i og forlader Fællesskabets område som en gruppe. De rejser inden for Fællesskabets område som en gruppe efter det fastlagte rejseprogram. Antallet af deltagere i en turistgruppe bør ikke være mindre end fem.

AFDELING II. VISUMPROCEDURE OG TILBAGETAGELSE

Artikel 4

Visumprocedure

1. Kinesiske udpegede rejsebureauer
 - a) Fra kinesisk side udpeges der rejsebureauer i Kina (i det følgende benævnt “kinesiske udpegede rejsebureauer”), som CNTA har givet tilladelse til at organisere kinesiske borgeres udlandsrejser til medlemsstaterne. Medlemsstaternes ambassader og konsulater akkrediterer disse udpegede rejsebureauer til at fungere som befuldmægtigede repræsentanter for visumansøgerne. CNTA tilstiller Kommissionen og medlemsstaternes ambassader og konsulater listen over de kinesiske udpegede

rejsebureauer, inklusive deres adresse, telefonnummer, faxnummer, e-mail-adresse og kontaktpersoner.

- b) Såfremt et kinesisk udpeget rejsebureau ved organiseringen af kinesiske borgeres udlandsrejser overtræder EU-forskrifter og/eller kinesiske forskrifter, træffes der passende foranstaltninger over for det pågældende rejsebureau i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Det kan i givet fald omfatte tilbagekaldelse af den af Kina foretagne udpegning af rejsebureauet eller af den af medlemsstaternes ambassader eller konsulater i Kina foretagne akkreditering.

2. Kurerer

- a) Hvert kinesisk udpeget rejsebureau kan udnævne indtil to personer til på sine vegne og for sin regning at fungere som kurerer i den nødvendige visumansøgningsproces for kinesiske turistgrupper, der ønsker at besøge Fællesskabets område. Kurere er berettiget til at indgive visumansøgninger for sådanne grupper til medlemsstaternes ambassader eller konsulater i Kina.
- b) De bemyndiges til at gå ind på medlemsstaternes ambassader eller konsulater med et skilt udstedt af CNTA og et fotoidentitetsskilt og en attest udstedt af medlemsstaternes ambassader eller konsulater, som fra CNTA modtager de relevante oplysninger om de personer, der fungerer som kurerer for hvert rejsebureau. Attesten skal mindst indeholde rejsebureauets navn og adresse og navnet på den, der fungerer som kurer.
- c) Såfremt et udpeget rejsebureau ikke længere er akkrediteret af en medlemsstats ambassade eller konsulat, har det pågældende rejsebureau pligt til at levere skiltene og attesterne tilbage til den udstedende medlemsstats ambassade eller konsulat til efterfølgende ugyldiggørelse. Et akkrediteret rejsebureau har desuden pligt til at levere skiltet og attesten tilbage til den udstedende medlemsstats ambassade eller konsulat, hvis den person, der fungerer som dets kurer, ikke længere er ansat i denne funktion hos rejsebureauet.

3. Visumansøgninger

- a) Når der for en gruppe kunder hos et akkrediteret kinesisk rejsebureau indgives visumansøgninger til medlemsstaternes ambassader eller konsulater, fremlægger rejsebureauerne også følgende dokumenter: en af det pågældende rejsebureaus repræsentant underskrevet meddelelse med oplysninger om den planlagte rejse, betaling af rejseudgifter, passende forsikringsdækning og navnene på rejsedeltagerne samt hver deltagers pas og behørigt udfyldte ansøgninger underskrevet af hver af de rejsende. Medlemsstaternes ambassader eller konsulater kan om nødvendigt anmode om yderligere dokumenter og/eller oplysninger.
- b) Visumansøgningerne behandles i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Visummet udstedes i reglen af ambassaden eller konsulatet for den medlemsstat, på hvis område den planlagte rejses egentlige bestemmelsessted er beliggende. Såfremt det ikke er muligt at afgøre, hvad der er det egentlige bestemmelsessted, eller såfremt der planlægges besøg af lige lang varighed, forstås visumudstedelsen af ambassaden eller konsulatet for den medlemsstat, på hvis område den første indrejse til Fællesskabets område vil finde sted. Medlemsstaternes ambassader eller konsulater kan forlange personlige samtaler eller telefonsamtaler med ansøgerne.

- c) Det visum, som medlemsstaternes ambassader eller konsulater udsteder, er et Schengen-visum, som er gyldigt i højst tredive dage og udstedt i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Det er et individuelt Schengen-visum, der skal indeholde referencen "ADS".
- d) Hvis Fællesskabets ambassader eller konsulater godkender visumansøgninger fra rejsebureauer, andre organisationer eller enkeltpersoner, der ikke er rejsebureauer udpeget af CNTA, er CNTA ikke ansvarlig for de problemer, der eventuelt måtte opstå under den efterfølgende rejse i Fællesskabets område.

Artikel 5

Ulovlig forlængelse af opholdet og tilbagetagelse

1. De kinesiske udpegede rejsebureauer og de deltagende rejsebureauer i Fællesskabet skal omgående indberette enhver ADS-turist, der er forsvundet fra gruppen, og enhver ADS-turist, der ikke er vendt tilbage til Kina, til deres respektive myndigheder, CNTA og den kompetente myndighed i den medlemsstat, der har udstedt visummet.
2. Såfremt en ADS-turist ulovligt forlænger sit ophold, samarbejder de kontraherende parter berørte rejsebureauer omgående med de kontraherende parter kompetente myndigheder for at medvirke til hjemsendelse og modtagelse af turisten, som tilbagetages af Folkerepublikken Kinas regering. Der skal fremlægges dokumentation for turistens identitet som kinesisk borger med henblik på tilbagetagelse. Flybilletten betales af turisten. Hvis turisten ikke kan betale den, må udgifterne i forbindelse med turistens hjemsendelse afholdes af den kompetente myndighed i den pågældende medlemsstat, som derefter anmoder det berørte kinesiske udpegede rejsebureau om at godtgøre udgifterne til flybilletten mod kvittering. Det berørte kinesiske rejsebureau betaler i så fald flybilletprisen til den kompetente myndighed i den pågældende medlemsstat inden for tredive dage efter tilbagetagelsen af turisten og inddriver beløbet hos turisten.

AFDELING III. GENNEMFØRELSE OG UDVEKSLING AF INFORMATION

Artikel 6

Udvalget for Status som Godkendt Destination

1. For at sikre, at dette aftalememorandum fungerer tilfredsstillende, udveksler de kontraherende parter information og data i rette tid og arbejder nært sammen. Til overvågning af, at aftalememorandummet gennemføres korrekt, etableres der en konsultationsmekanisme.
2. De kontraherende parter nedsætter derfor et Udvalg for Status som Godkendt Destination (i det følgende benævnt "udvalget"), som særlig har til opgave
 - a) at overvåge anvendelsen af dette aftalememorandum og hvert år at udarbejde en rapport om gennemførelsen af det
 - b) at træffe beslutning om den gennemførelsesordning, der er nødvendig til en ensartet opfyldelse af aftalememorandummet
 - c) regelmæssigt at udveksle information

- d) at anbefale de kontraherende parter ændringer af dette aftalememorandum.
3. Udvalget sammensættes af repræsentanter for de kontraherende parter. Fællesskabet repræsenteres af Europa-Kommissionen. Kina repræsenteres af Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration.
4. Udvalget mødes, når det er nødvendigt, på anmodning af en af de kontraherende parter.
5. Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

AFDELING IV. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 7

Medlemsstaternes ADS-arrangementer

Ethvert lignende aftalememorandum eller arrangement mellem Kina og en medlemsstat ophører med at finde anvendelse fra dette aftalememorandums ikrafttrædelse.

Artikel 8

Ikrafttrædelse, varighed og opsigelse

1. Dette aftalememorandum ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer.
2. Dette aftalememorandum træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 omhandlede procedurer.
3. Dette aftalememorandum forbliver i kraft på ubestemt tid, medmindre det opsiges efter denne artikels stk. 4.
4. Hver af de kontraherende parter kan opsiges dette aftalememorandum ved skriftlig notifikation til den anden kontraherende part. Dette aftalememorandum ophører med at være i kraft tre måneder efter datoen for en sådan notifikation.
5. Dette aftalememorandum kan ændres ved skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. Ændringerne træder i kraft, efter at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de interne procedurer, der er nødvendige i så henseende.
6. Dette aftalememorandum er juridisk bindende for de to kontraherende parter.

Udfærdiget i xxx den xxx xxx to tusind og tre i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

For Det Europæiske Fællesskab

For Folkerepublikken Kinas nationale
turistadministration

BILAG

Protokol om de nye medlemsstater

I overensstemmelse med tiltrædelsesakten udsteder de medlemsstater, der tiltræder Den Europæiske Union den 1. maj 2004 (Tjekkiet, Estland, Cypern, Letland, Litauen, Ungarn, Malta, Polen, Slovenien og Slovakiet), endnu ikke Schengen-visa.

Uanset aftalememorandumets artikel 4, stk. 3, udsteder den pågældende medlemsstat derfor, indtil Rådets afgørelse omhandlet i tiltrædelsesaktens artikel 3, stk. 2, får virkning, nationale visa, der udelukkende gælder for dens eget område.

Fælles erklæring om gennemførelsesordningen

1. Rejsebureauer

Fællesskabet anbefaler medlemsstaterne og deres udbydere af turistserviceydelse at tilstille CNTA en liste over rejsebureauer i deres område, inklusive rejsebureauernes adresse, telefonnummer, faxnummer, e-mail-adresse og kontaktpersoner. Disse lister bør regelmæssigt ajourføres og fremsendes til CNTA.

De kontraherende parter går desuden ud fra, at begge de kontraherende parter rejsebureauer har ret til at udvælge deres egne forretningspartnere hos den anden kontraherende part og indgå kontrakter med dem. De pågældende rejsebureauer er ansvarlige for alle forretningsaftaler vedrørende rejsen, såsom rejseprogrammer, udgifter, tjenesteydelser og betalinger i rejsekontrakten med deres respektive forretningspartnere.

2. Beskyttelse af kinesiske turisternes rettigheder

De legitime rettigheder og interesser for kinesiske borgere, der rejser til Fællesskabets område i turistgrupper, beskyttes efter den relevante lovgivning i Fællesskabet, medlemsstaterne og Kina. I tilfælde af krænkelse anvendes disse bestemmelser for de pågældende rejsebureauer.

Fællesskabet opfordrer medlemsstaterne og deres udbydere af turistserviceydelse til at oprette direkte linjer for rådgivnings- og nødhjælpsassistance til kinesiske turister.

3. Rejseledere og turistguider

De kontraherende parter går ud fra, at de akkrediterede kinesiske rejsebureauer udpeger en eller flere rejseledere for hver gruppe.

Rejselederen sikrer, at de kinesiske turistgrupper, der rejser til Fællesskabets område i overensstemmelse med dette aftalememorandum, indrejser i og forlader Fællesskabets område som en gruppe. Rejselederen skal være i besiddelse af kopier af alle billetter og pas under hele rejsen.

De kontraherende parter noterer sig, at foruden den obligatoriske rejseleder, som de kinesiske rejsebureauer sørger for, kan Fællesskabets rejsebureauer stille turistguider til rådighed for hver kinesisk turistgruppe i den periode, opholdet i Fællesskabets område varer.

Disse turistguider kan ledsage gruppen fra det tidspunkt, hvor den rejser ind i Fællesskabets område, til det tidspunkt, hvor den forlader det, på de betingelser, der er fastsat i den gældende lovgivning i hver medlemsstat, og bestrebe sig på at løse de problemer, der eventuelt måtte opstå, i samråd med den kinesiske rejseleder.

4. Informationsbehov

Fællesskabet opfordrer medlemsstaterne og deres udbydere af turistserviceydelser til at stille relevant information til rådighed for de kinesiske udpegede rejsebureauer, særlig vedrørende rejsemuligheder til og inden for Fællesskabets område, vigtige rejseserviceydelser for kinesiske turister og priserne på disse samt oplysninger, der tjener til at beskytte turisternes legitime rettigheder.

5. Dokumentation

De kontraherende parter er enige om, at den dokumentation, der er omhandlet i dette aftalememorandums artikel 5, stk. 2, omfatter pas, visumansøgninger, EU-indrejsekontrolregistreringer, rejsebureaudokumenter eller fotokopier heraf.

Fælles erklæring vedrørende Danmark

De kontraherende parter noterer sig, at dette aftalememorandum ikke gælder for Kongeriget Danmarks område. Under disse omstændigheder erklærer Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration og de danske myndigheder sig villige til omgående at indgå et arrangement om status som godkendt destination i lighed med dette aftalememorandum.

Fælles erklæring vedrørende Det Forenede Kongerige og Irland

De kontraherende parter noterer sig, at dette aftalememorandum ikke gælder for Det Forenede Kongeriges og Irlands område. Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration og myndighederne i Det Forenede Kongerige og i Irland indgår et arrangement om status som godkendt destination svarende til dette aftalememorandum.

Fælles erklæring vedrørende Island og Norge

De kontraherende parter noterer sig det nære forhold mellem Det Europæiske Fællesskab og Island og Norge, særlig i medfør af aftalen af 18. maj 1999 om disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne. Under disse omstændigheder er det hensigtsmæssigt, at Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration med Island og Norge indgår et arrangement om status som godkendt destination svarende til dette aftalememorandum.